

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024, 2024/2025

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii, Katedra Germanistyki
Kierunek studiów	filologia germańska
Poziom studiów	studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordinator	dr hab. Krzysztof Nycz, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							3
3		30							4
razem		60							7

1.2. Sposób realizacji zajęć

x zajęcia w formie tradycyjnej

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

zaliczenie z oceną po sem. 2 i 3, egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej po sem.

3.

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1.
Wybór specjalności translatorskiej.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych oraz dokumentów z języka polskiego na język niemiecki i z języka niemieckiego na język polski zgodnie z obowiązującymi normami.
C2	Znajomość terminologii prawnej i prawniczej używanej w różnych dziedzinach prawa w języku polskim i niemieckim.
C3	Umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz wykorzystania internetowych źródeł.
C4	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez wybór odpowiednich strategii i technik tłumaczenia.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student ma uporządkowaną wiedzę na temat systemu prawnego oraz instytucji prawnych w krajach niemiecko-języcznych i w Polsce,	K_Wo6 K_Wo7
EK_02	ma pogłębioną wiedzę na temat sporządzania tłumaczeń specjalistycznych, zna rolę tłumacza i uwarunkowania działalności translatorskiej w tym zakresie,	K_Wo8 K_Wo9 K_W10
EK_03	potrafi wykonywać tłumaczenia tekstów z zakresu prawa z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w merytorycznie i stylistycznie poprawny sposób z uwzględnieniem różnic terminologicznych i międzykulturowych, we współpracy z innymi osobami w planowaniu i wykonaniu prac zespołowych, zna rolę tłumacza w tym zakresie,	K_Uo2 K_Uo3
EK_04	potrafi krytycznie analizować polskie i niemieckie teksty paralelne, uwzględniając przy tym różnice merytoryczne, międzykulturowe i stylistyczne.	K_Uo4
EK_05	potrafi współpracować z innymi osobami w zakresie planowania i wykonania zadań zespołowych, jest gotów na krytyczną ocenę swoich umiejętności przez innych członków zespołu,	K_Ko1

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_o6	rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia zawodowego i jest zorientowany na samodzielne zdobywanie wiedzy dotyczącej teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_Ko4
-------	--	-------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 2
System prawny oraz instytucje prawne w krajach niemieckojęzycznych i w Polsce.
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa – podstawowe pojęcia.
Tłumaczenie dokumentów administracyjnych (dokumenty USC, dokumenty szkolne itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów policyjnych (protokół przesłuchania, wezwanie do złożenia wyjaśnień itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów handlowych (umowa kupna-sprzedaży, umowa spółki itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Semestr 3
Ćwiczenia leksykalne z zakresu języka prawa pracy, karnego, rodzinnego, cywilnego.
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa pracy (świadczenie pracy, umowa o pracę/zlecenie itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie tekstów z zakresu prawa karnego z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie dokumentów sądowych (wyrok, postanowienie itp.) z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki.
Tłumaczenie tekstu pouczeń (pouczenie oskarżonego o prawach i obowiązkach/pokrzywdzonego o podstawowych prawach itp.).
Tłumaczenie dokumentów prawa cywilnego (umowa wynajmu/dzierżawy, pozew itp.).

3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych: tłumaczenie tekstów, analiza i interpretacja tekstów źródłowych z zakresu prawa. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca domowa (pisemna).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_o1	projekt, prezentacja ppt	ćw.

EK_02	analiza i przygotowywanie tłumaczeń pisemnych w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_03	analiza i ocena tłumaczeń pisemnych przygotowanych podczas zajęć indywidualnie/w parach/w grupach oraz w domu, egzamin	ćw.
EK_04	przygotowywanie tłumaczeń w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_06	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunki ogólne:</p> <ul style="list-style-type: none"> – po 2. i 3. semestrze zaliczenie z oceną, – po 3. semestrze egzamin pisemny lub ustny w formie tradycyjnej <p>Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:</p> <ul style="list-style-type: none"> – wykonywanie pisemnych tłumaczeń zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach (tłumaczenia ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną), – przygotowanie i przedstawienie prezentacji multimedialnej dotyczącej systemu sądownictwa w Polsce, Niemczech, Austrii (semestr 3), – wykonanie zadanych ćwiczeń leksykalnych, – uzupełnianie glosariusza w wyznaczonym terminie. <p>Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% wymaganych punktów.</p>
--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	140
SUMA GODZIN	210
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	7

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
------------------	------

zasady i formy odbywania praktyk	brak
----------------------------------	------

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Malicka, Agnieszka/ Tuora-Schwierskott Ewa (2017): *Übungen in deutscher Rechtssprache*. Berlin: de-iure-pl.

Autentyczne teksty prawnicze i dokumenty zgodnie z treściami merytorycznymi przedmiotu udostępniane przez osobę prowadzącą zajęcia.

Literatura uzupełniająca:

Kubacki, Artur D. / Dahlmanns, Karsten (2014): *Jak sporządzać tłumaczenie poświadczonych dokumentów?* Chrzanów: KUBART.

Kubacki, Artur D. (2015): *Wybór dokumentów austriackich dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych*. Chrzanów: KUBART.

Kubacki, Artur D. (2021): *Vademecum tłumacza*. Wskazówki redakcyjne dla tłumaczy. Komisja Europejska.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej